

## APPLICATION FOR NEW COURSE

1. Submitted by College of Arts and Sciences Date 8/25/03

Department/Division offering course Hispanic Studies

2. Proposed designation and Bulletin description of this course

a. Prefix and Number SPA 151 b. Title\* Spanish for Health Professionals

\*NOTE: If the title is longer than 24 characters (including spaces), write

A sensible title (not exceeding 24 characters) for use on transcripts Span for Hlth Profession

c. Lecture/Discussion hours per week 3 d. Laboratory hours per week 0

e. Studio hours per week 0 f. Credits 3

g. Course description

The course will teach Spanish terminology and basic grammar related to medical patients, including vocabulary for diagnosis and treatment.

h. Prerequisites (if any)

Prior college or high school Spanish or other experience with the Spanish language roughly equivalent to one semester of college study.

May be repeated to a maximum of \_\_\_\_\_ (if applicable)

4. To be cross-listed as

\_\_\_\_\_  
Prefix and Number

\_\_\_\_\_  
Signature, Chairman, cross-listing department

5. Effective Date Fall 2004 (semester and year)

6. Course to be offered  Fall  Spring  Summer

7. Will the course be offered each year?  Yes  No  
(Explain if not annually)

8. Why is this course needed?

To address the need within the University and in the central KY community for qualified medical translators/interpreters.

9. a. By whom will the course be taught? Department faculty or supervised teaching assistants.

b. Are facilities for teaching the course now available?  Yes  No  
If not, what plans have been made for providing them?

## APPLICATION FOR NEW COURSE

10. What enrollment may be reasonably anticipated? 25
11. Will this course serve students in the Department primarily?  Yes  No  
Will it be of service to a significant number of students outside the Department?  
If so, explain.  Yes  No
- 
- Will the course serve as a University Studies Program course?  Yes  No  
If yes, under what Area? \_\_\_\_\_
12. Check the category most applicable to this course  
 traditional; offered in corresponding departments elsewhere;  
 relatively new, now being widely established  
 not yet to be found in many (or any) other universities
13. Is this course applicable to the requirements for at least one degree or certificate at the University of Kentucky?  Yes  No
14. Is this course part of a proposed new program:  
If yes, which?  Yes  No
- 
15. Will adding this course change the degree requirements in one or more programs? \*  
If yes, explain the change(s) below  Yes  No
- 
16. Attach a list of the major teaching objectives of the proposed course and outline and/or reference list to be used.
17. If the course is a 100-200 level course, please submit evidence (e.g., correspondence) that the Community College System has been consulted.
18. Within the Department, who should be contacted for further information about the proposed course?  
Name Susan Carvalho Carvalho@uky.edu Phone Extension 7-1565

\*NOTE: Approval of this course will constitute approval of the program change unless other program modifications are proposed.

APPLICATION FOR NEW COURSE

Signatures of Approval:

*Leanna Stator*

Department Chair

*David Leep*

Dean of the College

*Queen Hugop*

\*Undergraduate Council

\*University Studies

\*Graduate Council

\*Academic Council for the Medical Center

\*Senate Council (Chair)

10/27/03

Date

DEC 09 2003

Date

NOV 03 2003

Date of Notice to the Faculty

3/2/04

Date

Date

Date

Date

Date of Notice to University Senate

\*If applicable, as provided by the Rules of the University Senate

ACTION OTHER THAN APPROVAL

**SPA 151: Spanish for Health Professionals**  
Univ. of Kentucky, Dept. of Hispanic Studies  
Fall 2003, MW, 6:30-7:45pm, HS 502-A

Dr. Josefina Lopez, Instructor  
Office: POT 1118, ph. 257-4422  
Office hours: TR 11am-12 pm, F 10-11 am  
Email: jclope2@uky.edu

**COURSE GOALS.** Spanish for Health Professionals is designed to give you a fundamental background in Spanish that is spoken in health settings, while teaching students about Hispanic culture and the current situation of Hispanics in Lexington. Through role-play situations, readings, vocabulary exercises, projects, oral interviews, etc., students will learn to communicate, in Spanish, in a wide range of situations pertinent to health careers. This is a 100-level introductory course designed to promote a wide array of situations and vocabulary. While this course will begin with an overview of some basic grammatical principles of Spanish, we will continually relate all material to the health care context.

**Student Learning Outcomes:** By the end of this course, students will be able to:

- Understand the general nature of a patient's complaints or symptoms;
- Help the Spanish-speaking patient feel more at ease and more able to communicate within the U.S. healthcare context;
- Facilitate communication between a healthcare professional and a Spanish-speaking patient, in both the linguistic and the cultural arenas;
- Communicate to the patient the nature of a proposed treatment;
- Understand cultural issues relevant to U.S. Hispanics in the healthcare context;
- Respond to these issues through culturally appropriate interview techniques and explanations;
- Establish a grammatical and lexical basis on which to expand their ability to communicate with Spanish-speaking patients in the future.

**GRADING.** Your grade is based on the following categories and grade scale:

Participation, attendance – 10%	A: 90-100
Homework, oral interviews – 20%	B: 80-89
Written examinations (2) – 30% [15%, 15%]	C: 70-79
Final examination – 20%	D: 60-69
Final project – 20%	F: 0-59

*Participation and attendance.* You are expected to attend every course meeting, and to participate actively in course activities. Written exams can only be made up if you present a valid, university-approved excuse.

*Homework.* It is important that you find a way to review the vocabulary and material presented in class. Although I will not collect homework from the text, the exercises in the text are excellent for review purposes and I expect you to complete them. Periodically, I will assign brief written assignments.

*Oral interviews.* Each student will meet with me during the semester so that I can evaluate your speaking progress and your familiarity with medical vocabulary. **Interviews will be held the week of 13 October and 31 October.** Topics for these interviews will be discussed in class beforehand.

*Written examinations.* There are two in-class written exams and a final examination. **Students are responsible for all pages listed on the course schedule (following page) for the written examinations.** Bring your text in order to check your exercises done in it.

*Final examination.* Your final exam is comprehensive, and will be similar in format to the other written examinations.

*Final project.* Each student will complete a short final project for the course, based upon his/her involvement with Hispanics in Lexington's health communities or any theme or aspect about the health field you are related. The written work will be in Spanish, and 6 pages minimum.

**REQUIRED TEXTBOOKS.** These texts are available in both UK and Wallace's bookstores.

-Melston, S., et. al. *Spanish for Health Worktext*. Heinle & Heinle, 2000.

-Rogers, P. *English-Spanish/Spanish-English Medical Dictionary*. (2<sup>nd</sup> Ed.) McGraw-Hill, 1997.

### COURSE SCHEDULE

<u>Date</u>	<u>Topic and vocabulary</u>	<u>Pages</u>
8/27 (W)	Introduction to course. Basic Spanish: greeting patients, saying goodbye, identifying yourself. Cultural background.	
9/3 (W)	Gathering patient histories: information, dates, activities. Common illnesses. Weather.	1-6, 7-10 (A)
9/8 (M)	Patient histories.	10-16, 24-30 (A,B)
9/10 (W)	Scheduling, appointments. <b>Guest speaker.</b>	30-36 (C,D), 41-43 (B)
9/15 (M)	Common illnesses and diagnoses. Heart symptoms, cardiovascular health.	37-41 (A), 45-50 (C), 55-68 (A,B,C)
9/17 (W)	Diet and nutrition. Diabetes.	73-84 (A,B,C)
9/22 (M)	Around the hospital room: explain what is happening, what is being done to the patient. Commands.	89-96 (A,B)
9/24 (W)	Around the hospital room. Trauma: describing accidents, injuries.	105-114 (A,B,C)
9/29 (M)	Trauma: accidents at home. First aid. Adolescent health. Pediatrics.	117-120 (A)
10/1 (W)	Pediatrics: adolescent health, communicating with adolescents, children's health.	145-154 (A,B,C)
10/6 (M)	The physical examination: instructions to the patient, paperwork.	131-144 (A,B,C,D)
10/8 (W)	<b>Exam 1</b>	
10/13 (M)	Anatomy.	265-270
10/15 (W)	Medical tests: giving instructions to patients.	173-180 (A,B)
10/20 (M)	Medical tests: sharing results and prognosis with patients.	180-184 (C,D)
10/22 (W)	<b>Medical/Health Clinical Case or other situation related</b>	
10/27 (M)	Surgery: instruments, procedures.	197-24 (A,B)
10/29 (W)	Surgery: expressing opinions, directions.	204-209 (C,D)
11/3 (M)	Home care: Cancer and AIDS. <b>Patient simulation.</b>	211-219 (A,B,C)
11/5 (W)	Social and mental health. Drug addiction. Alcoholism.	159-172 (A,B,C,D)
11/10 (M)	<b>Exam 2</b>	

11/12 (W)	Elder care: communicating with the elderly, patient histories with the elderly.	223-233 (A,B,C)
11/17 (M)	Prenatal care: talking about having a baby, commands during pregnancy. Postnatal care.	237-245 (A,B,C)
11/19 (W)	<b>Group patient simulations.</b>	
11/24 (M)	<b>Group patient simulations.</b>	
11/26 (W)	<b>NO CLASS. Final project due.</b>	
12/1 (M)	Men's and women's health: reproductive health, sexually transmitted disease, stages of life.	185-196 (A,B,C,D)
12/3 (W)	Dental health. <b>Guest Speaker.</b>	251-256 (A,B)
12/8 (M)	<b>Final exam.</b>	

## Hanson, Roxie

---

**From:** Nora Warren [nwarr0@uky.edu]  
**Sent:** Tuesday, June 24, 2003 9:34 AM  
**To:** Carvalho, Susan C  
**Cc:** Dr. Edward Stanton; Pica, John; Roxie Hanson; leep@ms.uky.edu  
**Subject:** New Course Proposal for A&S 100 (Spanish for Health Care Professionals)

Hi Susan,

I just finished speaking with John Pica and a question has arisen regarding the 'Spanish for Health Care Professionals' class we are offering under A&S 100. As a rule, the A&S 100 level courses are offered as an experimental tool for the department to evaluate whether this is a course that should be added to their list. This is usually limited to two semesters with possibly a third by getting special permission.

The fall 03 is the second time this class has been offered under A&S. I am assuming we will try to offer the same course in the Spring 04, which makes a third offering. The course looks to be popular and evidently there is a need for the course. In your spare time (ha, I haven't lost my sense of humor) would you consider adding this course to our regular fare? We will need a new course proposal. As John indicated in our conversation, we need to work backwards on the time-line in order to know deadlines for getting the paperwork completed.

We would need to get this on our SPA offerings by Fall 04, which I would begin work on by Jan. 04. In order to get the offering in the schedule book this has to be approved by the A&S Council by Nov. 03 which means this needs to be submitted asap, since it has so many committees to go through before getting the final go ahead.

I know you are up to your neck in Middlebury right now, but keep me posted as to what you want to do regarding this class. Thanks and have a great day. N

Nora Warren  
Department of Spanish and Italian  
859-257-2127  
nwarr0@uky.edu

ARTS AND SCIENCES COLLEGE COUNCIL/CURRICULUM COMMITTEE  
INVESTIGATOR REPORT

INVESTIGATING BODY Humanities  
(Area)

COURSE SPA 151

DATE FOR COUNCIL REVIEW Dec. 9, 2003

CATEGORY: NEW, CHANGE, DROP

INSTRUCTIONS: This completed form will accompany the course application to the Graduate/Undergraduate Council(s) in order to avoid needless repetition of investigation. The following questions are included as an outline only. Be as specific and as brief as possible. If the investigation was routine, please indicate this. The term "course" is used to indicate one course, a series of courses or a program, whichever is in order. Return the form to David Leep Associate Dean, 231 Patterson Office Tower for forwarding to the Council(s). ATTACH SUPPLEMENT IF NEEDED.

1. List any modifications made in the course proposal as submitted originally and why.

**Susan Carvalho submitted a grading scale. She also clarified the pre-requisite to read that students should have the equivalent of approximately one semester of College Spanish.**

2. If no modifications were made, review considerations that arose during the investigation and the resolutions.
3. List contacts with program units on the proposal and the considerations discussed therein.  
**We corresponded with Susan Carvalho of the Spanish Department.**
4. Additional information as needed.

5. A&S Area C Curriculum Committee Recommendation:

**X APPROVE, APPROVE WITH RESERVATION, OR DISAPPROVE**

6. A&S Council Recommendation:

**X APPROVE, APPROVE WITH RESERVATION, OR DISAPPROVE**

7. Karen Petrone  
A&S Council Investigator. Karen Petrone

Date: 12/09/03